



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

La competencia temática y su relación con el dominio
terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

Fabio Miguel Romero Cruz

ASESORES:

Dra. María Del Carmen Llontop Castillo

Dra. Ana Tamayo Masero

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2017

Página del jurado

Mgtr. Betty Maritza Galvez Nores

Presidente

Mgtr. Rossana Mezarina Castañeda

Secretario

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre

Vocal

Dedicatoria

A mi familia, quienes, de una u otra manera, estuvieron a mi lado y me apoyaron, desde el inicio de este proceso hasta hoy.

Agradecimiento

A Dios, por la fuerza y su constante presencia; sin su ayuda, la finalización de este proyecto no hubiese sido posible.

Declaratoria de autenticidad

Yo, Fabio Miguel Romero Cruz con DNI N° 46191589, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'FMR', is centered on the page.

Fabio Miguel Romero Cruz

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada: «La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación

Fabio Miguel Romero Cruz

INDICE

Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Resumen.....	ix
Abstract.....	x
I. INTRODUCCION.....	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos.....	2
1.3. Teorías relacionadas.....	5
1.3.1. La Competencia de traducción	5
1.3.1.1. Clasificaciones de la competencia de traducción.....	5
1.3.1.1.1. La competencia temática	8
1.3.1.1.1.1. Competencia temática de Derecho mercantil	9
1.3.1.1.1.1.1. Competencia temática de contrato	10
1.3.2. La terminología especializada	13
1.3.2.1. Terminología jurídica.....	14
1.3.2.1.1. Terminología de contratos	14
1.3.2.1.1.1. Arcaísmos.....	15
1.3.2.1.1.2. Palabras propias del argot legal	17
1.3.2.1.1.3. Falsos amigos.....	17
1.4. Formulación del problema.....	18
1.4.1. Problemas específicos.....	18
1.5. Justificación.....	18
1.6. Hipótesis	19
1.6.1. Hipótesis general	19
1.6.2. Hipótesis específicas	19
1.7. Objetivos	20

1.8.1. Objetivo general.....	20
1.8.2. Objetivos específicos.....	20
II. MÉTODO	20
2.1. Diseño de investigación	20
2.2. Variables, operacionalización.....	21
2.3. Población y muestra.....	23
2.3.1. Población-Muestra.....	23
2.4. Técnicas e instrumentos y validez	23
2.4.1. Técnicas	23
2.4.2. Instrumentos	23
a. Métodos de análisis de datos	27
b. Aspectos éticos	27
III. RESULTADOS	27
3.1. Prueba de hipótesis	27
3.1.1. Hipótesis general	30
3.1.2. Hipótesis específica 1	31
3.1.3. Hipótesis específica 2.....	33
3.1.4. Hipótesis específica 3.....	34
IV. DISCUSIÓN.....	36
V. CONCLUSIONES.....	40
VI. RECOMENDACIONES	41
REFERENCIAS.....	43
ANEXOS	46

Resumen

El presente trabajo de investigación lleva por título «La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017», su objetivo es determinar si existe relación estadísticamente significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV. Para su desarrollo, se empleó el enfoque cuantitativo, de diseño no experimental y nivel correlacional. En lo que respecta a al análisis de los datos, se aplicaron dos pruebas, una de conocimiento de contratos y otra de dominio terminológico en egresados de la carrera de Traducción e Interpretación. Por ser una población reducida, se aplicó un censo. Se procedió al análisis estadístico de las respuestas de las pruebas para llegar a los resultados. Al analizar los datos, se encontró que el 92,8% de egresados muestran un nivel medio de conocimientos de contrato y el 78,5 un nivel de dominio terminológico alto, es por esto que el resultado general demuestra que la competencia temática de los contratos no se relaciona significativamente con la terminología de este mismo tipo de documentos.

Palabras clave: Competencia temática, terminología, arcaísmos, palabras del argot legal, falsos amigos.

Abstract

This research is entitled «The thematic competence and its relationship with the terminological domain of contracts in graduates of the César Vallejo University (UCV), 2017», its objective is to determine if there is statistically significant relationship between the thematic competence of contracts and the terminology domain of contracts in UCV graduates. This research followed a quantitative approach, as well as a non-experimental design and a correlational level. Regarding the data analysis, two tests were applied, one on contracts knowledge and other on terminology domain, on graduates of the career of Translation and Interpreting. Due to the small population, a census was applied. The process followed the statistical analysis of the answers in the tests in order to obtain the results. Once the data was analyzed, it showed that 92.8% of the graduates have a medium level of contracts knowledge and 78.5% a high level of terminology domain. For this reason, the general result shows that the thematic competence of contracts does not have a significant relationship with the terminological domain of contracts.

Key words: thematic competence, terminological domain, archaisms, legal jargon words, false friends.

I. INTRODUCCION

1.1. Realidad problemática

El presente proyecto de tesis que lleva por título «La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017» busca responder a una problemática que se hace evidente a través de una serie de debilidades que afectan a los estudiantes de la UCV en relación con el área de especialidad jurídica. Por esto, este trabajo de investigación se origina debido a la ausencia de un estudio que entregue un diagnóstico sobre cómo se relaciona la competencia temática con el dominio terminológico de contratos, lo cual es de suma importancia tanto para los estudiantes como para la propia universidad y plantea una importante debilidad ya que actualmente no se dan cursos que brinden conocimientos del área derecho en la UCV. Otro factor que se debe considerar es la importancia de la competencia temática en la traducción especializada. Finalmente, estos factores presentan otra debilidad: no se conoce con qué nivel de competencia temática y dominio terminológico egresan los estudiantes de la Escuela de Idiomas, carrera profesional de Traducción e Interpretación de la UCV.

Inevitablemente estas debilidades ocasionan amenazas que afectarán el dominio terminológico de contratos en los egresados de esta universidad; estos, al trabajar con este tipo de documentos, podrían carecer de los conocimientos temáticos suficientes que los ayuden a realizar una mejor traducción.

Al examinar tanto las debilidades como las amenazas anteriormente planteadas, es posible hacer un pronóstico: de no llevar a cabo el presente estudio que pretende describir la relación entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de contratos; y tomando en cuenta que los estudiantes de la carrera profesional de traducción e Interpretación de la UCV no tienen un curso de Derecho, los egresados podrían no tener los suficientes conocimientos de esta área de especialidad al momento de realizar traducciones.

No obstante, no se puede dejar de lado la fortaleza que ofrece este proyecto de investigación, ya que al describir la relación entre la competencia temática y el

dominio terminológico de contratos, se ofrecerá un diagnóstico que hará posible una aproximación a una solución. También es necesario destacar el interés que muestran los egresados por formarse en el campo jurídico a través de capacitaciones como son talleres o seminarios de traducción jurídica realizadas dentro y fuera de la universidad.

Asimismo, a partir de las fortalezas se pueden ver posibles oportunidades que pueden ser aprovechadas en el futuro como el impartir cursos que brinden conocimientos del área de Derecho a los estudiantes de traducción, lo cual contribuirá a la mejora en la calidad profesional de los egresados de la UCV. Son estas fortalezas y oportunidades las cuales permitirán controlar el pronóstico antes mencionado, puesto que al analizar la importancia de la competencia temática para la traducción de contratos se podrán tomar medidas que beneficiarán a los estudiantes de la UCV.

1.2. Trabajos previos

Soriano (2013), en el artículo científico de título «La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español», planteó, en su calidad de docente, una serie de necesidades que encontró en los estudiantes de traducción jurídica. Cuando los estudiantes tienen al frente textos jurídicos por primera vez, estos desarrollan miedos debido a su dificultad. Estos miedos o temores se disipan a medida que los estudiantes se relacionan tanto con las bases conceptuales como las teóricas de esta área de la traducción. Esta es la razón por la que su trabajo tuvo como objetivo el realizar un aproximamiento de los puntos básicos más importantes de los ordenamientos jurídicos francés y español enfocándose en la organización de justicia de estos dos países. El trabajo se realizó mediante el análisis de materiales que los estudiantes de Traducción Jurídica deben emplear para desarrollar los conocimientos conceptuales fundamentales que contribuyan a la aproximación del derecho de los países ya mencionados. En sus conclusiones este trabajo resalta la importancia de que los traductores que aún se encuentran en proceso de

formación de traducción jurídica cuentan, como mínimo, con los conocimientos generales más importantes relacionados a los sistemas jurídicos del texto origen y del texto meta.

Lévano (2011) en su tesis titulada «La especialización en traducción jurídica para traductores profesionales de Lima Metropolitana» que tuvo como uno de sus objetivos específicos el demostrar lo importante que es para un traductor de Derecho el conocer los diferentes sistemas legales y que siguió un diseño no experimenta-transversal-descriptivo. Entre sus resultados la autora encontró que había relación entre la necesidad de especialización y la traducción jurídica. Para finalizar, la autora concluyó que el traductor del área de Derecho necesita cierto grado de conocimiento del campo temático. La autora ofreció dos razones: la primera en relación a lo complejo que resultan los conceptos legales y la segunda debido a las diferencias existentes entre sistemas jurídicos lo que complica la búsqueda de términos equivalentes.

Monzó (2008), en el artículo científico titulado «Derecho y traductología en la formación del traductor jurídico: una propuesta de formación virtual», entendió que a los estudiantes en proceso de titularse, muchas veces tiene muy poco contacto con conocimientos temáticos declarativos; por esto, el trabajo tuvo como objetivo el entregar una serie de actividades que ayuden a adquirir conocimientos de éste campo de especialidad de la traducción. Este trabajo tuvo un proceso básico de investigación, planificó las actividades que se realizaron en el curso 2006-2007 con alumnos de Traducción e Interpretación de la Universidad Jaime I. Finalmente, pasó a considerar los resultados de este proceso. Se concluyó que tanto la redacción como la traducción de los conceptos del lenguaje jurídico complican la tarea de los estudiantes de traducción que conocen por primera vez este campo de especialidad debido a su densidad. La autora afirmó que los diseños de asignaturas deben reflejar la importancia que tiene la adquisición de la competencia temática, haciendo hincapié en la relevancia de constatar la

adquisición de dicha competencia por parte de los estudiantes a un ritmo similar al de otras asignaturas.

Callirgos (2014), en la tesis sustentada en la Universidad César Vallejo titulada «Dominio terminológico y fraseológico en la traducción de textos jurídicos inglés - español de los practicantes de los estudios de traducción de Lima Metropolitana 2014» que tuvo por objetivo el análisis del terminológico y fraseológico de los practicantes de traducción en textos jurídicos inglés-español y que se realizó de ambas formas: tanto cualitativa como cuantitativa para medir el conocimiento de los practicantes en tres puntos: locuciones, colocaciones, terminología jurídica, obtuvo entre sus resultados que un 46,7% de encuestados tuvo conocimientos de terminología jurídica en un nivel «en inicio», un 30% en nivel «en proceso», finalmente, un 23,3% obtuvo un nivel «óptimo». Para finalizar, la autora concluyó que la identificación fraseológica y terminológica de textos jurídicos de los practicantes encuestados se encontraba aún en proceso.

Amado y Burga (2011) en la tesis para optar al grado de licenciatura titulada «Literalidad en la traducción del contrato de los servicios en los alumnos del VI ciclo de la Escuela de Idiomas en la Universidad César Vallejo», que tuvo como objetivo general determinar la existencia de literalidad en la traducción del contrato de los servicios y que estuvo en un nivel de investigación explicativo, fue de tipo aplicada y tuvo un diseño experimental, encontró que un 51% de estudiantes tradujo literalmente la terminología de contratos mientras que un 49% no tradujo literalmente. Finalmente, la autora concluyó que los estudiantes del VI ciclo no tienen conocimiento de la terminología jurídica de contratos.

Gil (2013), en la tesis de licenciatura titulada «Técnicas de traducción más empleadas para la traducción del inglés al español de documentos jurídicos por los alumnos del VI al X ciclo de la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo de Lima Norte en la actualidad» la cual tuvo como objetivos conocer el dominio de la transposición y la equivalencia en la traducción de documentos

jurídicos, encontró al analizar los resultados de su investigación que un 81% de encuestados no pudo emplear la correcta selección lexical en documentos jurídicos y solo un 19% pudo emplear esta adecuadamente. El autor, en referencia a este punto, concluye que los alumnos de los ciclos IV y X no dominaban el área jurídica, debido a errores de terminología y redacción del área de especialidad jurídica y, además, observó que los estudiantes no pudieron seleccionar la palabra correcta según el contexto, lo que ocasionaba errores de falso sentido.

1.3. Teorías relacionadas

1.3.1. La Competencia de traducción

Para definir la competencia traductora, se partirá desde un punto general y se explicará el concepto de competencia. El diccionario de la Real Academia Española (2017) define el término competencia como: «Pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado». De esta definición se puede inferir que la competencia traductora hace referencia todo aquello que hace apto a un traductor para ejercer la traducción.

Orientando ya este término hacia el área de la traducción, Hurtado (2001) se refiere a la competencia traductora como: «los conocimientos que ha de poseer el traductor» (p. 29) y luego también se refiere a esta como: «la habilidad de saber traducir» (p. 385). Entonces, de estas definiciones, se puede afirmar que la competencia traductora está compuesta tanto de los conocimientos como las habilidades que le permiten al traductor realizar correctamente la traducción.

1.3.1.1. Clasificaciones de la competencia de traducción

Teniendo una visión más clara del concepto de competencia de traducción o competencia traductora, se puede dar una breve descripción de algunas de las clasificaciones que proponen algunos autores y describir de manera breve algunos de los elementos que la componen.

Es importante empezar desde la premisa de que la competencia traductora no es solo una capacidad o habilidad, sino un conjunto de estas. Entregar un compendio que detalle con exactitud cuáles son las competencias de traducción es un trabajo complicado debido a que una considerable cantidad de autores han propuesto diversas competencias y subcompetencias a lo largo de la historia de la traducción como objeto de estudio. Se puede, por ejemplo, recoger la propuesta de Hurtado (2001) quien señala las siguientes competencias de traducción:

1) Competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita u oral según se trate del traductor o del intérprete; 2) Competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático; 3) competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor, o sea, saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 4) competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral; 5) competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (p. 385).

Se aprecia que se proponen cinco competencias de traducción y que estas recogen las habilidades que la autora considera indispensables para la traducción, no obstante, estas no son las únicas competencias que se puede encontrar ya que estas competencias cambian, aumentan y disminuyen dependiendo de la propuesta clasificatoria de cada autor.

Por otra parte, Kelly (2002) presenta su propuesta clasificatoria en la cual la competencia traductora funciona como una macrocompetencia y engloba todas las habilidades y conocimientos que requieren los traductores; esta, a su vez, está constituida por las subcompetencias: comunicativa y textual que abarca las etapas

de la comunicación; cultural que comprende los conocimientos culturales así como los sociales y la manera en que estos son expresados en forma escrita; instrumental profesional que incluye el proceso de documentación, glosario y herramientas necesarias para realizar la traducción, además, incluye también el dominio de las habilidades propias de un profesional como el manejar presupuestos, contratos, etc.; psicofisiológica que abarca las capacidades propias del traductor como la memoria o la concentración; interpersonal que encierra la habilidad de trabajar con otros traductores así como personas de ajenas a esta carrera; estratégica que incluye el buscar y resolver dificultades las cuales aparezcan durante la traducción; y, por supuesto, la competencia temática. (p. 14) Sobre esta última competencia se ahondará en los siguientes párrafos. A diferencia de la clasificación anterior, esta ofrece un número mayor de subcompetencias y estas varían considerablemente. Todos estos cambios se repiten en las propuestas de la mayoría de autores, sin embargo no se puede ignorar que algunas de esas competencias o subcompetencias se repiten y aquí se ve la importancia que reciben estas independientemente del autor o autora que las propone.

Se tiene también el modelo de Prieto (2013), que ofrece una clarificación de las competencias enfocada en la traducción de Derecho:

- La competencia estratégica o metodológica (que dirige la aplicación de las demás): organización general, análisis de encargos, ubicación macrotextual, identificación de problemas, estrategias para la aplicación de procedimientos de traducción, revisión y justificación de decisiones.
- Competencia lingüística y textual: conocimientos sobre usos lingüísticos especializados (además del dominio de las lenguas de partida y de llegada en general), distinción de registros, análisis y contraste de rasgos textuales y convenciones de género.
- Competencia temática y cultural: nociones de Derecho u temas jurídicos, jerarquía de fuentes, concienciación sobre asimetrías entre distintas figuras y sistemas jurídicos.

- Competencia instrumental (documental y tecnológica): familiarización con recursos documentales especializados, gestión de información y terminología, uso de herramientas informáticas para la elaboración y presentación de trabajos.
- Competencia interpersonal y de gestión profesional: coordinación de tareas en equipo, gestión de tiempo, relación con clientes y otros profesionales, cuestiones laborales y deontológicas. (pp. 89-90).

Esta última clasificación brindada se alinea mejor con los objetivos de esta investigación al estar enfocada en el campo de especialización jurídico, es por ese motivo que se utilizará, pues, la clasificación de Prieto (2013) para abordar el concepto de competencia y subcompetencia traductora en esta investigación. Se puede notar que muchas de las competencias propuestas varían entre sí. Para algunos autores, la competencia temática, la cual es el punto principal de este apartado, es una de las principales competencias de traducción, para otros, la competencia temática está incluida dentro de otra como una subcompetencia y para otros autores esta no se incluye en su clasificación de competencias de traducción. Como ya se explicó previamente, y resulta importante recalcarlo, cada autor hace un compendio de la competencias que cree son las necesarias para un traductor.

1.3.1.1.1. La competencia temática

Abordando ya el tema de interés para este proyecto, la competencia temática, se puede decir que esta se compone del conocimiento de un área de especialidad de la traducción.

En relación con la competencia temática, Kelly (2002) señala: «comprende los conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, los cuales le permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee» (p. 14). La autora no solo define el concepto de competencia temática sino que también ofrece una idea de cuán importante resulta en el proceso traductor al influir en procesos que se realizan

previamente y que son vitales para un traductor como la documentación de la cual todo traductor depende.

Respecto a los conocimientos jurídicos que son esenciales para la competencia temática, Prieto (2013) señala que, aun sin ser un jurista, el traductor jurídico «debe tener al menos conocimientos suficientes para: situar los conocimientos en su contexto jurídico y procedimental y entender sus efectos jurídicos (...) y al interpretar los textos conforme a la lógica del razonamiento jurídico» (p. 90). Se puede entender que el conocimiento temático está envuelto en la mayoría de los procesos básicos que realizará el traductor y es por esto que su dominio resulta necesario. Si bien no es necesario un conocimiento completo del área, sí se deben dominar las áreas de conocimiento temático con las que el traductor tendrá contacto.

Resulta complejo que un traductor pueda seleccionar el término adecuado o documentarse correctamente si no tiene una noción general del campo de especialidad. Realizar una traducción sin conocimientos temáticos no es una tarea imposible, sin embargo los resultados, la traducción en sí misma, podrían tomar más tiempo y no ser los deseados. Por este motivo, y tomando como base la teoría aquí expuesta, es necesario evaluar la competencia temática de los egresados de la UCV.

1.3.1.1.1. Competencia temática de Derecho Mercantil

En este apartado, se empezará por ubicar el Derecho Mercantil dentro del Derecho. Al clasificar los géneros jurídicos teniendo como base las ramas del Derecho, se encuentra que el Derecho Mercantil está ubicado dentro del Derecho Privado. Borja (2000) afirma que «el traductor especializado en traducción jurídica puede abarcar razonablemente estas distintas ramas y traducir documentos de distintas especialidades» (p. 80). La clasificación de textos basándose en ramas del Derecho resulta útil para intentar conservar un orden dentro de lo amplio y diverso que es el campo de la traducción jurídica. Borja (2000) también ofrece la clasificación basada en los diferentes géneros. Esta clasificación comprende

textos normativos, judiciales, de jurisprudencia, obras de referencia, textos doctrinales y textos de aplicación del Derecho. La autora coloca el texto más representativo del Derecho Mercantil, el contrato, dentro de los textos de aplicación del Derecho Privado. Si se emplea la clasificación por ramas del Derecho, y se considera también la clasificación basada en los géneros, se obtiene que el Derecho Mercantil es una subrama del Derecho Privado (p. 133).

Para ofrecer una visión más completa del Derecho Mercantil, Mayoral (2007) explica sobre esta: «el mismo tipo de actividad la podemos encontrar bajo denominaciones diversas: traducción comercial, traducción mercantil (sinónimo exacto de la anterior) (...) lo que define este tipo de traducción es la actividad que genera los documentos (el comercio)» (p. 1). En este caso, el autor entrega la definición de traducción comercial, la cual se relaciona estrechamente y en numerosas ocasiones con la traducción de derecho. Se puede también intentar establecer la relación que existe entre la traducción jurídica y la traducción mercantil. Mayoral (2007) afirma que muy frecuentemente la actividad del comercio se relaciona con otras e, inclusive, esta se integra a otras actividades como es el caso de esta con la traducción jurídica (p. 1). Es por esto que a menudo es difícil distinguir los límites de la traducción jurídica. La capacidad de la traducción jurídica para relacionarse con diversas áreas de especialidad es lo que la hace tan vasta.

1.3.1.1.1.1. Competencia temática de contrato

Si se parte desde las clasificaciones brindadas en los párrafos anteriores, se encuentra al contrato dentro del Derecho Mercantil que, a su vez, está ubicado dentro del Derecho Privado. Para entregar una definición apropiada del contrato, el Artículo 1351 del Código Civil Peruano establece que «el contrato es el acuerdo de dos o más partes para crear, regular, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial» (p. 229). El código civil es claro: la relación que se establece a partir del contrato es de tipo jurídica, esto es, con el Derecho de por medio. Es por esto que, aunque los contratos compartan una naturaleza mercantil, son documentos

de naturaleza jurídica. Alcaraz (2007) señala que «Todos los contratos son acuerdos vinculantes (*binding agreements*) formalizados entre dos o más partes para hacer (o dejar hacer) algo lícito, con la intención de crear relaciones jurídicas (*legal relationships*)» (p. 97). El autor entrega una definición de contrato desde la óptica de un traductor; aun así, este deja en claro la naturaleza jurídica del contrato.

Ya definido el contrato, se describirán los conceptos básicos necesarios para su comprensión. Primero, es necesario conocer que factores son necesarios para que un contrato se celebre de forma correcta. Según Campos (2013) «son tres, aquellos requisitos que, en casi todos los sistemas jurídicos, exigen las leyes, para alcanzar la eficacia del contrato. Son los siguientes: El consentimiento entre las partes, el objeto del contrato [y] la causa del contrato» (pp. 21-22). El autor brinda los tres requisitos principales que son necesarios; la consistencia de estos es fácilmente verificable al aplicarse al marco jurídico peruano.

Al consultar el Código Civil Peruano, se puede verificar que el requisito del consentimiento de las partes se establece en el Artículo 1359, el cual expresa que «No hay contrato mientras las partes no estén conformes sobre todas sus estipulaciones, aunque la discrepancia sea secundaria» (p. 230). Los artículos mencionados señalan la importancia de la libre voluntad de las personas que suscriben el contrato y hacen énfasis en que las partes deben estar de acuerdo con todo lo contenido por el contrato.

Por otra parte, el requisito del objeto del contrato también puede verificarse en el Código Civil que en su Artículo 1402, bajo el rótulo «Objeto del Contrato» establece que «El objeto del contrato consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones» (p. 236). Por objeto, se hace referencia al propósito que cumple el contrato. La definición entregada engloba todos los contratos de manera general. El objeto puede variar conforme al propósito específico del contrato. Posteriormente se establecen los diversos objetos de los contratos nominados.

Finalmente, en relación con el requisito de la causa del contrato, Campos (2013) explica que «la normativa civil de los ordenamientos jurídicos exige, por lo general, que haya una *causa justa* para el nacimiento de los actos jurídicos» (p. 22). Por lo tanto, el motivo del contrato debe ir de acuerdo con las leyes que rigen en el sistema legal del país en el que se suscribe el contrato.

Existen también elementos del contrato que son los propios de un acto jurídico. Según Campos (2013), el contrato tiene elementos personales, reales y formales:

Los sujetos de los contratos (elementos personales) pueden ser personas físicas o jurídicas con la capacidad jurídica de obrar necesario para obligarse mutuamente (...). Los elementos reales, por su parte, integran la denominada *prestación*, o sea, la cosa u objeto del contrato, y la *contraprestación*, por otro. La forma del contrato (elementos formales) es el conjunto de signos mediante los cuales se manifiesta el consentimiento de las partes en la celebración de un contrato. En algunos contratos es posible que se exija una forma específica de celebración (p. 21).

Los elementos señalados por el autor se encuentran dentro del Código Civil peruano. En referencia a los primeros elementos, los elementos personales, el Artículo 42 del Código Civil establece que «tienen plena capacidad de ejercicio de sus derechos civiles las personas que hayan cumplido dieciocho años de edad, salvo lo dispuesto en los artículos 43 y 44» (p. 19). Entonces, la capacidad jurídica la tienen los individuos mayores de 18 años y, como luego lo señalan los artículos 43 y 44, que no adolezcan de enfermedades o incurran en hábitos excesivos que obstaculicen una clara toma de decisiones.

En relación a los elementos reales, el Artículo 1403 del Código Civil señala que: «la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita. La prestación en que consiste la obligación y el bien que es objeto de ella deben ser posibles» (p. 236). Por lo tanto, los elementos reales de los contratos, que están conformados por el

propósito que cumple el contrato y que las partes deben cumplir, deben ser tanto posibles como lícitos.

Asimismo, al dirigir la atención a la forma del contrato, el Artículo 1411 señala: «Se presume que la forma que las partes convienen adoptar anticipadamente y por escrito es requisito indispensable para la validez del acto, bajo sanción de nulidad». (p. 237). Por lo tanto, el elemento de la forma del contrato hace referencia a forma física u otra que adoptará el contrato para su celebración; esta tiene que ser acordada y aceptada por ambas partes.

Ahora se analizarán los efectos del contrato. Todo contrato produce efectos en las partes que lo suscriben; según Campos (2013), «las disposiciones legales reconocen al contrato como fuente de obligaciones. Las obligaciones contractuales son obligaciones civiles, por lo que el acreedor puede exigir del deudor la satisfacción de la deuda según lo pactado» (p. 24). Entonces, son obligatorias todas las estipulaciones a las cuales se comprometen las partes mediante el contrato. En referencia a la obligatoriedad de los contratos, el Código Civil, en el artículo 1361 establece que «los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos. Se presume que la declaración expresada en el contrato responde a la voluntad común de las partes y quien niegue esa coincidencia debe probarla» (p. 230). Es por esto que es importante el consentimiento y la aprobación de las partes con respecto al contenido del contrato ya que lo que está contenido en este es obligatorio y debe cumplirse a cabalidad.

1.3.2. La terminología especializada

Para definir el concepto de terminología especializada, se debe entregar antes una definición de terminología. Según el diccionario de la Real Academia Española (2017), la terminología es un: «Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia». El uso de este tipo de términos está determinado por al área de especialidad en el cual estos se encuentren.

El conocer la terminología del campo de especialidad es muy importante para dominar los términos especializados que se emplean dentro de este. Cabré (2000) expresa que la terminología resulta muy importante debido a que: «todas las especialidades disponen de unidades terminológicas específicas que representan sus conceptos y porque las unidades que concentran con mayor densidad el conocimiento especializado son las unidades terminológicas». (p. 1). Por lo tanto, resulta importante para el traductor darse el tiempo de conocer en cierta medida la terminología que se emplea dentro del área de especialidad a la cual se dedicará.

1.3.2.1. Terminología jurídica

Teniendo en cuenta lo explicado anteriormente, la terminología jurídica son los términos o vocablos propios del área de Derecho.

Para una descripción del lenguaje jurídico, Borja (2000) expresa que «a diferencia de los lenguajes técnicos, el jurídico está anclado en fórmulas arcaizantes y expresiones que permanecen invariables desde hace siglos» (p. 11). Siendo el jurídico un lenguaje de especialidad antiguo y que no ha sufrido muchos cambios a lo largo del tiempo, su redacción y terminología difieren mucho de la empleada actualmente.

Si se analiza la terminología propia del área jurídica, Cobos y Ruiz (2010), encuentran en el nivel léxico-semántico del lenguaje jurídico rasgos tales como arcaísmos, latinismos, cultismos, ambigüedad semántica, palabras con usos metafóricos y palabras con cambios de significación entre el uso común y el uso del campo especializado. Estos son los rasgos léxicos que se puede encontrar en el lenguaje jurídico en general independientemente de la rama del Derecho en que se encuentren.

1.3.2.1.1. Terminología de contratos

La terminología presente en los contratos no difiere en gran medida de la que se usa en cualquier otro documento de alguna otra rama del derecho, si se considera esto, se encuentra que, como se mencionó en el apartado anterior, las

ramas del derecho comparten los mismos rasgos léxicos. No obstante, se puede encontrar rasgos léxicos específicos de los contratos. Orts (2005) cuenta entre los rasgos léxicos que se encuentran en la terminología de contratos a los arcaísmos (que encierran palabras del francés e inglés antiguo así como latinismos), las palabras propias del argot legal y los falsos amigos (p. 6). Estas características presentan diferentes retos al momento de realizar la traducción de un contrato. A continuación se desarrollará de manera breve las características de la terminología específica de los contratos.

1.3.2.1.1.1. Arcaísmos

Se empieza, una vez más, con una definición para caracterizar el punto central de este apartado. El arcaísmo según el diccionario de la Real Academia Española (2017): es un «Elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado». Como se mencionó anteriormente, el jurídico es un lenguaje antiguo y sin mayores cambios, a lo largo de su historia, por esto, las palabras que se encuentran en los textos que lo usan resultan anticuadas y, por lo general, sirven para designar conceptos también muy antiguos.

En referencia a los arcaísmos, Orts (2005) explica que por un largo periodo de su historia, el área del Derecho inglés estuvo compuesto de tres lenguas de las cuales se hacía uso con alternación, siendo estas el inglés, el francés y el latín; esta es la razón del rasgo conservado e intangible de las palabras del inglés en esta área (p. 6). Se tiene que considerar también que, basados en las definiciones provistas, el termino arcaísmo envuelve muchas otras subdivisiones de palabras que resultan anticuadas y que se cuentan entre los rasgos léxicos de la terminología de contratos.

El autor califica estos términos de «arcaísmos legales» e incluye dentro de este concepto las palabras del francés normando, del latín y del inglés antiguo. A continuación se describirá brevemente cada uno de estos subconceptos.

Latinismos

Todo latinismo es un «préstamo procedente del latín» (RAE, 2017). Ahora bien, el sistema jurídico anglosajón está desligado del romano, a pesar de esto se puede encontrar palabras del latín dentro de este a pesar de ser un sistema legal independiente; esto, según Alcaraz (2007), se debe a dos razones: «a) el poder y prestigio de la Iglesia en toda Europa durante la Edad Media, y b) la presencia del latín como lengua de comunicación internacional» (p. 75). Entonces, es tanto el contexto histórico que rodeó a los sistemas jurídicos en el pasado, así como los pocos cambios sufridos por sistemas jurídicos a través de los años lo que coloca palabras propias del latín dentro del sistema jurídico anglosajón, el cual desarrolló un sistema jurídico independiente.

Galicismos

La Academia de la Lengua Española (2016) los define el galicismo como voz o término propio del francés que se usa en otra lengua. En el lenguaje legal, como lo expresa Orts (2013), se hace uso de palabras del francés normando, esto debido al contexto cultural en el que se desarrolló el sistema legal anglosajón. Alcaraz (2007) ofrece un ejemplo: «Entre las palabras de origen francés del inglés jurídico sobresalen las acabadas en *-age* (...) como *salvage* (...), *average* (...), *towage* (...), *demurrage* (...), *anchorage* (...)» (p. 75). Los ejemplos ofrecidos por el autor grafican de manera breve la escala de la influencia del francés en el Derecho anglosajón.

Palabras del inglés antiguo

Estas son palabras antiguas que han caído en desuso en la lengua común y que, sin embargo, aún se usan en el lenguaje jurídico actual. Morales (2003) ofrece ejemplos de este tipo de palabras tales como «los compuestos con “here, hereafter, herein, hereof”, o los compuestos con “there”, como “thereabout, thereafter, thereby, así como también los compuestos con “where, whereas y whereby”» (p. 90). Los ejemplos presentados por el autor son palabras que se

encuentran de manera habitual en los contratos y muchos otros documentos legales.

1.3.2.1.1.2. Palabras propias del argot legal

El argot según el diccionario de la RAE (2017) es el lenguaje especial practicado por individuos dentro de una actividad u oficio. Entonces, las palabras que se incluyen dentro del argot legal son las que resultan exclusivas del área del Derecho o las que típicamente son empleadas por juristas. Para ampliar sobre el argot legal, Holdsworth (2002) explica que el argot son: «words having a precise, specific meaning in a special field», además el autor agrega «jargon should not be used outside the circle of professionals» (p. 6). Se entiende de lo anterior que las palabras del argot son exclusivas del círculo de especialidad en el que funcionan y los especialistas que las usan; esto las diferencia claramente de otras palabras similares como los *terms of art* los cuales pueden encontrarse fuera del lenguaje especializado, pero con otras connotaciones.

1.3.2.1.1.3. Falsos amigos

Los falsos amigos, también llamados «términos cognados», son rasgos típicos de la terminología jurídica y un problema para el traductor. Alcaraz (2007) explica que al referirse a «falsos amigos» se señalan unidades terminológicas que existen en los dos idiomas y que, generalmente, no son préstamos o calcos; el lugar de eso, el autor señala que son palabras que sufrieron una evolución etimológica distinta (p. 90). Estas diferencias en las palabras que comparten semejanzas morfológicas son las que pueden causar dificultades en la traducción de contratos. Asimismo, Orts (2005) afirma que «la zona de más dificultad no la constituyen los arcaísmos o los *terms of art* de origen anglosajón o normando, sino aquellos identificados como cognados o falsos amigos, cuyo origen latino pueden provocar una errónea traducción directa» (p. 15). Enfocándose en este problema, Alcaraz (2007) recomienda: «para huir de los falsos amigos habría que «poder en cuarentena» todas las palabras desconocidas, cuyos significantes sean parecidos» (p. 91). Esta podría ser una forma de evitar traducir de incorrectamente

una palabra que, a primera vista, podría parecer simple pero que podría conducir al traductor a un error de traducción que tendría consecuencias graves en las personas que celebran el contrato.

1.4. Formulación del problema

- ¿Existe relación entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017?

1.4.1. Problemas específicos

- ¿Existe relación entre la competencia temática de contratos y el dominio de los arcaísmos en egresados de la UCV, 2017?
- ¿Existe relación entre la competencia temática de contratos y el dominio de las palabras del argot legal en egresados de la UCV, 2017?
- ¿Existe relación entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos en egresados de la UCV, 2017?

1.5. Justificación

Actualmente en la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV no se imparten cursos, ya sea parte del plan de estudios o electivos, que brinden el conocimiento temático necesario del área de Derecho el cual es necesario para llegar a una mejor traducción.

Es por esto que el presente trabajo de investigación se justifica en el hecho de que no exista un diagnóstico que determine la relación que existe entre la competencia temática y el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV.

1.5.1. Justificación educativa

Es a través de este trabajo que se busca contribuir en alguna medida con la formación de los estudiantes en un campo muy amplio y que requiere de conocimientos considerables para su correcta traducción.

1.5.2. Justificación económica

Se debe considerar que este trabajo se desarrollará en el campo jurídico de la traducción, una de las áreas de especialidad que tienen más volumen de trabajo y, por lo tanto, también una de las más rentables.

1.5.3. Justificación social

Asimismo, de los resultados de este trabajo de investigación, no solo se verán beneficiados los estudiantes sino también se beneficiarán los usuarios del servicio de traducción quienes recibirán una mejor calidad en sus encargos.

1.6. Hipótesis

1.6.1. Hipótesis general

- Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017.

1.6.2. Hipótesis específicas

- Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos en egresados de la UCV, 2017.
- Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico palabras del argot legal en egresados de la UCV, 2017.
- Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos en egresados de la UCV, 2017.

1.7. Objetivos

1.8.1. Objetivo general

- Determinar si existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de estos mismos en egresados de la UCV.

1.8.2. Objetivos específicos

- Determinar si existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos.
- Determinar si existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de palabras del argot legal.
- Determinar si existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

Este proyecto de investigación es de enfoque cuantitativo porque pretende medir el conocimiento temático del área de Derecho así como el dominio de la terminología jurídica; Hernández, Fernández y Baptista (2010) señalan que este enfoque hace uso de la recopilación de datos con el objetivo de demostrar la veracidad de la hipótesis mediante el cálculo estadístico y así demostrar o rechazar teorías (p. 4).

Asimismo, el tipo de investigación es aplicada; según Sánchez y Reyes (1998) mediante este tipo de investigaciones «se interesan en la aplicación de los conocimientos teóricos a determinada situación concreta» (p. 13). El método es deductivo mediante el cual se parte de conclusiones generales para llegar a conclusiones particulares.

El diseño de investigación será no experimental de corte transversal ya que, según de Hernández, Fernández y Baptista (2010) las investigaciones no experimentales son investigaciones que se llevan a cabo sin manipular de manera alguna las variables, se limita a observar y, posteriormente, analizar el fenómeno (p. 149). De igual manera, Hernández, Fernández y Baptista (2010) explican que «Los diseños de investigación transeccional o transversal recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único. Su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado» (p. 151).

Finalmente, esta investigación es de nivel correlacional porque pretende encontrar la relación que existe entre ambas variables; Hernández, Fernández y Baptista (2010) expresan que «este tipo de estudios tiene como finalidad conocer la relación o grado de asociación que exista entre dos o más conceptos, categorías o variables en un contexto en particular» (p. 81).

2.2. Variables, operacionalización

Variable 1	Definición Conceptual	Definición Operacional	Indicadores	Ítems	Escala de medición
La competencia temática de contratos	Conocimientos y habilidades generales de un área de especialidad necesarias para realizar una correcta traducción.	Conocimiento de los requisitos del contrato	Conocimiento del consentimiento contractual Conocimiento del objeto contractual Conocimiento de la causa contractual	1, 2, 3, 4, 9	Dicotómica

		Elementos del contrato	Elementos personales Elementos reales Elementos formales	5, 6, 7, 8, 10	
--	--	------------------------	--	----------------	--

Variable 2	Definición Conceptual	Definición Operacional	Indicadores	Ítems	Escala de medición
La terminología de contratos	Términos empleados en los contratos	Características de la terminología de los contratos	Arcaísmos	1, 4	Dicotómica
			Palabras del argot legal	2, 5	
			Falsos amigos	3, 6	

2.3. Población y muestra

2.3.1. Población-Muestra

La población la integran todos los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de 2016. Debido a que la población es bastante reducida, se utilizó una muestra de tipo censal, se tomaron todos los individuos que son un total de 14 egresados.

Refiriéndose a este tipo de muestra, Hernández, Fernández y Baptista (2010) señalan: «Sólo cuando queremos realizar un censo debemos incluir en el estudio a todos los casos (personas, animales, plantas, objetos) del universo o la población» (p.172). Es por esto que el tamaño de la muestra es igual al tamaño de la población.

2.4. Técnicas e instrumentos y validez

2.4.1. Técnicas

Debido a que este trabajo de investigación es de enfoque cuantitativo, se utilizó la prueba dicotómica como instrumento tanto para la medición del conocimiento como para la medición del dominio terminológico del contrato. De acuerdo con Hernández, Fernández y Baptista (2010), un instrumento es un «Recurso que utiliza el investigador para registrar información o datos sobre las variables que se tiene en mente» (p. 200).

2.4.2. Instrumentos

Instrumento 1: «Prueba de conocimientos sobre contratos»

Objetivo: Determinar si los egresados de la UCV del año 2016 tienen o no conocimiento temático de contratos.

Estructura: El instrumento está compuesto de los las dimensiones que pueden observarse en la matriz de operacionalización de variables:

1. Requisitos del contrato y 2. Elementos del contrato.

Validez del instrumento 1: «Prueba de conocimientos sobre contratos»

Validez de contenido: Para validar el instrumento se recurrió a los juicios de expertos, un experto en metodología y dos expertos en el tema de investigación, a quienes se les entregó el instrumento en cuestión. Los expertos analizaron y aprobaron los instrumentos.

Validez del constructo: para esta se comprobó que el instrumento está alineado con los objetivos planteados por la presente investigación.

Prueba piloto: A fin de comprobar que el contenido de los instrumentos elaborados estuviese bien plasmado y fuese comprensible, se realizó una prueba piloto en 6 estudiantes de los últimos ciclos de la carrera de traducción e interpretación.

Confiabilidad del instrumento 1: «Prueba de conocimientos sobre contratos»

Asimismo, para determinar la confiabilidad del instrumento, se realizó el procedimiento de «coeficiente alfa de Cronbach». Según Hernández, Fernández y Baptista (2010) tanto el procedimiento seleccionado como otros similares «... pueden oscilar entre cero y uno, donde un coeficiente de cero significa nula confiabilidad y uno representa un máximo de confiabilidad (fiabilidad total, perfecta)» (p. 207).

Fórmula para la confiabilidad:

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[1 - \frac{\sum S_i^2}{S_T^2} \right]$$

Figura 1: Fórmula para la confiabilidad del coeficiente alfa de Cronbach

Donde:

K: número de ítems

$\sum Si^2$: Sumatoria de varianzas de los ítems

St^2 : varianza de la suma de los ítems

A: Coeficiente alfa de Cronbach

De la aplicación de la prueba piloto, se obtuvieron los siguientes resultados resumidos en la Tabla 1

N.º de elementos	alfa de Cronbach
6	0,914

El resultado obtenido tras la aplicación del alfa de Cronbach fue de 0,914, lo que se considera como un nivel de confiabilidad muy alta.

Instrumento 2: «Prueba de dominio terminológico de contratos»

Objetivo: Determinar si los egresados de la UCV del año 2016 dominan o no la terminología de contratos.

Estructura: El instrumento está compuesto de los las dimensiones que pueden observarse en la matriz de operacionalización de variables:

1. Arcaísmos, 2. Palabras del argot y 3. Falsos amigos.

Validez del instrumento 2: « Prueba de dominio terminológico de contratos »

Validez de contenido: Para validar el instrumento se recurrió a los juicios de expertos, un experto en metodología y dos expertos en el tema de investigación, a quienes se les entregó el instrumento en cuestión. Los expertos analizaron y aprobaron los instrumentos. Se entrega un resumen de estos resultados en la

Validez del constructo: para esta se comprobó que el instrumento está alineado con los objetivos planteados por la presente investigación.

Prueba piloto: A fin de comprobar que el contenido de los instrumentos elaborados estuviese bien plasmado y fuese comprensible, se realizó una prueba piloto en 6 estudiantes de los últimos ciclos de la carrera de traducción e interpretación.

Confiabilidad del instrumento 2: « Prueba de dominio terminológico de contratos»

Igualmente, para determinar la confiabilidad del instrumento, se optó por el procedimiento de «coeficiente alfa de Cronbach».

Fórmula para la confiabilidad:

$$\alpha = \frac{K}{K-1} \left[1 - \frac{\sum S_i^2}{S_T^2} \right]$$

Figura 2: Fórmula para la confiabilidad del coeficiente alfa de Cronbach

Donde:

K: número de ítems

Si²: Sumatoria de varianzas de los ítems

St²: varianza de la suma de los ítems

A: Coeficiente alfa de Cronbach

De la aplicación de la prueba piloto, se obtuvieron los siguientes resultados resumidos en la Tabla 2

N.º de elementos	alfa de Cronbach
6	0,611

El resultado obtenido tras la aplicación del alfa de Cronbach fue de 0,611, lo que se considera como un nivel de confiabilidad baja pero aceptable.

a. Métodos de análisis de datos

1. Se empezó con la aplicación de las pruebas en la muestra seleccionada.
2. Para la calificación de las pruebas obtenidas se empleó la escala dicotómica asignado 0 a las pruebas reprobadas y 1 a las pruebas aprobadas.
3. Los resultados con los valores ya asignados se insertaron para su análisis en el programa SPSS el cual se emplea especialmente para el análisis estadístico de ciencias sociales.
4. Para el proceso de correlación, se optó por el coeficiente Chi-cuadrado que se emplea en variables que hacen uso de escala dicotómica.

b. Aspectos éticos

El presente proyecto de investigación no llevará a cabo ninguna práctica que atente contra la propiedad intelectual; asimismo, no se manipularán los resultados de ninguna forma. La participación de los individuos que conforman la población será voluntaria y anónima.

III. RESULTADOS

3.1. Prueba de hipótesis

En esta sección se procederá a presentar los resultados obtenidos del análisis de las pruebas de conocimientos sobre contratos y dominio terminológico de contratos que fueron aplicadas a los egresados del año 2016 de la carrera de traducción e interpretación de la UCV. Dichos resultados permitirán determinar los niveles de conocimiento temático y dominio terminológico y también contrastar la hipótesis formulada.

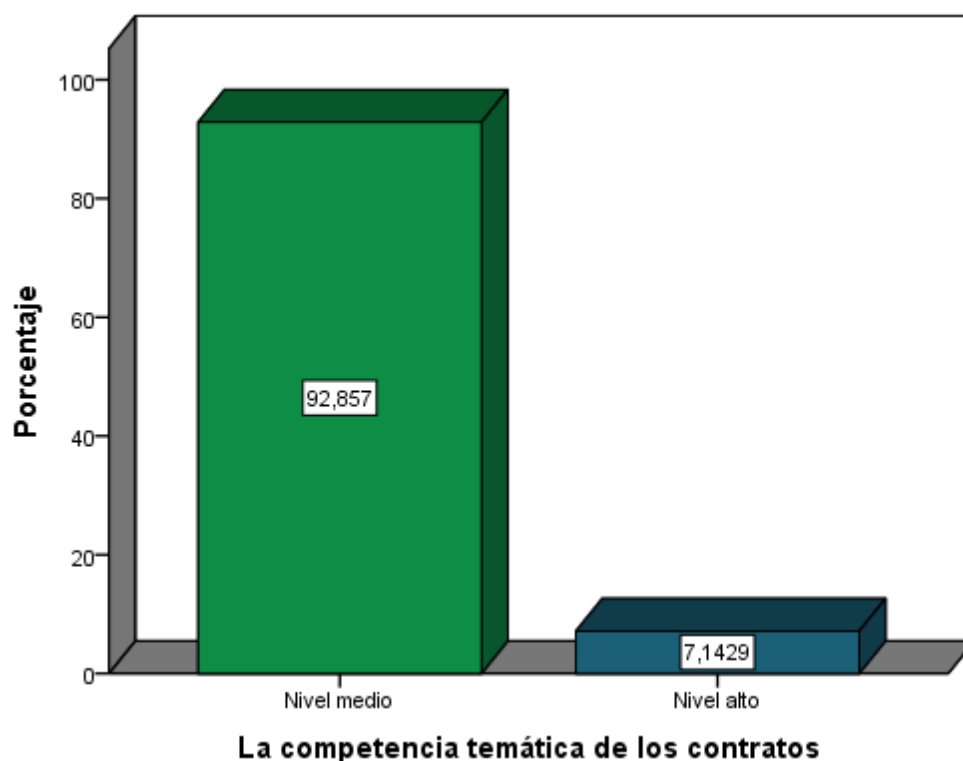
De la variable competencia temática

Tabla 3. *Distribución de frecuencia según la variable competencia temática.*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
Válido	Nivel bajo	0	0,0	0,0
	Nivel medio	13	92,9	92,9
	Nivel alto	1	7,1	100,0
	Total	14	100,0	

Fuente: Egresados de Traducción e Interpretación, 2017.

Figura 1. Distribución de frecuencia según la variable la competencia temática de los contratos.



Se observa en la tabla 3 y en la figura 1 respecto de la variable competencia temática, del total de 14 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de 2016, 13 egresados (92,85%) corresponden a

un nivel medio; 1 egresado (7,14%) pertenecen a un nivel alto y ningún egresado se encuentra en nivel bajo.

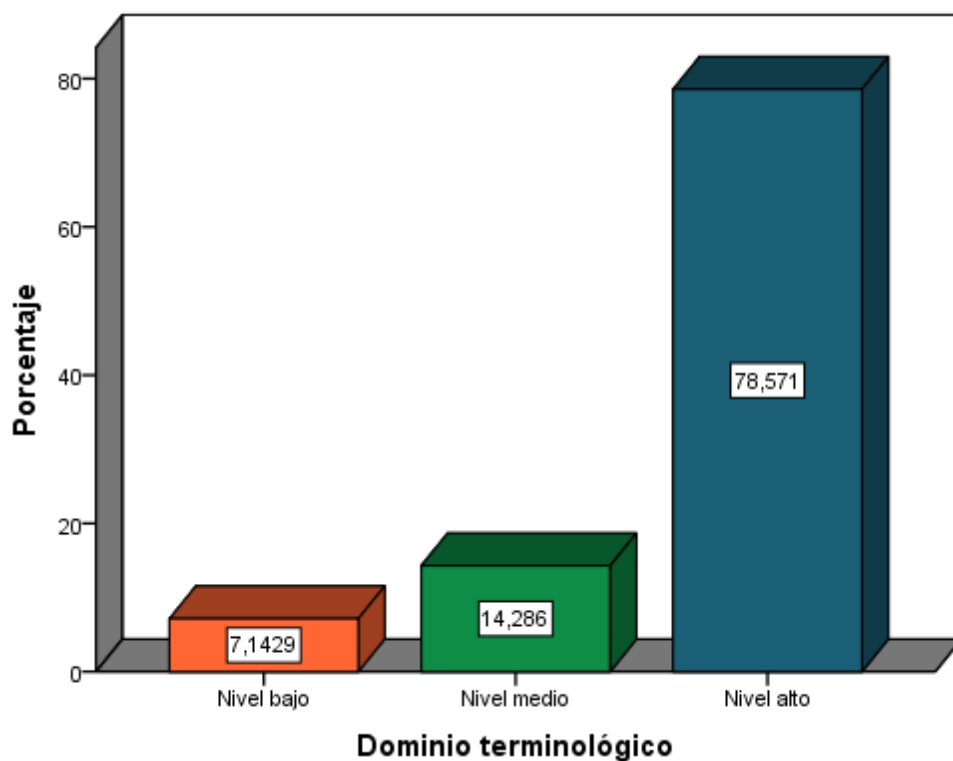
De la variable dominio terminológico

Tabla 4. *Distribución de frecuencia según la variable dominio terminológico.*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
Válido	Nivel bajo	1	7,1	7,1
	Nivel medio	2	14,3	21,4
	Nivel alto	11	78,6	100,0
	Total	14	100,0	

Fuente: Egresados de Traducción e Interpretación, 2017.

Figura 2. Distribución de frecuencia según la variable dominio terminológico.



Interpretación:

Se observa en la tabla 4 y en la figura 2 que respecto de la variable dominio terminológico, del total de 14 egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de 2016, 11 egresados (78,57%) corresponden a un nivel alto; 2 egresados (14,28%) están en un nivel medio y 1 egresado (7,14%) se encuentra en nivel bajo.

Del contraste de hipótesis

3.1.1. Hipótesis general

Se formula la hipótesis nula y la alternativa:

Hipótesis Nula (H_0): La competencia temática de los contratos no se relaciona significativamente con el dominio terminológico de los mismos en los egresados de la UCV, 2017.

Hipótesis Alternativa (H_1): La competencia temática de los contratos se relaciona significativamente con el dominio terminológico de los mismos en los egresados de la UCV, 2017.

Tabla 5. *Tabla de contingencia para competencia temática y dominio terminológico de los contratos.*

		Dominio terminológico					Tota
		1	2	3	4	5	I
Competencia temática	4	0	1	0	0	2	3
	5	1	0	0	0	0	1
	6	0	0	1	3	1	5
	7	0	0	0	1	3	4
	9	0	0	0	0	1	1
Total		1	1	1	4	7	14

Tabla 6. *Prueba de Chi-Cuadrado para competencia temática de contratos y dominio terminológico de los contratos.*

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	24.208 ^a	16	.085
Razón de verosimilitudes	17.740	16	.339
Asociación lineal por lineal	1.935	1	.164
N de casos válidos	14		

a. 25 casillas (100.0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia mínima esperada es .07.

La lectura de la tabla de distribución de X^2 tabulado es de **26,296**.

X^2 calculado > X^2 tabulado

24,208 < 26,296

Como se puede ver, el valor X^2 calculado es menor al de X^2 tabulado, por lo que se acepta la hipótesis nula de investigación y se rechaza la hipótesis alternativa.

Hipótesis Nula (H_0): La competencia temática de los contratos no se relaciona significativamente con el dominio terminológico de los mismos en los egresados de la UCV, 2017.

3.1.2. Hipótesis específica 1

Se formula la hipótesis nula y la alternativa:

Hipótesis Nula (H_0): No existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos.

Hipótesis Alternativa (H_1): Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos.

Tabla 7. *Tabla de contingencia para competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos.*

		Arcaísmos			Total
		0	1	2	
Competencia temática	4	0	2	1	3
	5	1	0	0	1
	6	0	0	5	5
	7	0	0	4	4
	9	0	0	1	1
Total		1	2	11	14

Tabla 8. *Prueba de Chi-Cuadrado para competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos.*

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	22.485 ^a	8	.004
Razón de verosimilitudes	14.548	8	.069
Asociación lineal por lineal	3.706	1	.054
N de casos válidos	14		

a. 15 casillas (100.0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia mínima esperada es .07.

X^2 calculado > X^2 tabulado

22,485 > 15,507

Como se puede ver, el valor X^2 calculado es mayor al de X^2 tabulado, por lo que se acepta la hipótesis alternativa de investigación y se rechaza la hipótesis nula.

Hipótesis Alternativa (H_1): Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos.

3.1.3. Hipótesis específica 2

Se formula la hipótesis nula y la alternativa:

Hipótesis Nula (H_0): No existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico palabras del argot legal.

Hipótesis Alternativa (H_1): Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico palabras del argot legal.

Tabla 9. *Tabla de contingencia para competencia temática de contratos y el dominio terminológico palabras del argot legal.*

		Argot legal			Total
		0	1	2	
Competencia temática	4	0	1	2	3
	5	1	0	0	1
	6	2	3	0	5
	7	0	1	3	4
	9	0	0	1	1
Total		3	5	6	14

Tabla 10. *Prueba de Chi-Cuadrado para competencia temática de contratos y el dominio terminológico palabras del argot legal.*

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	11.768 ^a	8	.162
Razón de verosimilitudes	14.659	8	.066
Asociación lineal por lineal	.538	1	.463
N de casos válidos	14		

a. 15 casillas (100.0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia mínima esperada es .21.

X^2 calculado > X^2 tabulado

11,768 < 15,507

Como se puede ver, el valor X^2 calculado es menor al de X^2 tabulado, por lo que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alternativa.

Hipótesis Nula (H_0): No existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico palabras del argot legal.

3.1.4. Hipótesis específica 3

Se formula la hipótesis nula y la alternativa:

Hipótesis Nula (H_0): No existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos.

Hipótesis Alternativa (H_1): Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos.

Tabla 11. *Tabla de contingencia para competencia temática de contratos y dominio de falsos amigos.*

		Falsos amigos			Total
		0	1	2	
Competencia temática	4	1	1	1	3
	5	0	1	0	1
	6	0	3	2	5
	7	1	2	1	4
	9	0	1	0	1
Total		2	8	4	14

Tabla 12. *Prueba de Chi-Cuadrado para competencia temática de contratos y dominio de falsos amigos.*

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	3.908 ^a	8	.865
Razón de verosimilitudes	5.120	8	.745
Asociación lineal por lineal	.000	1	1.000
N de casos válidos	14		

a. 15 casillas (100.0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia mínima esperada es .14.

X^2 calculado > X^2 tabulado

$$3,908 < 15,507$$

Como se puede ver, el valor X^2 calculado es menor al X^2 tabulado, por lo que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alternativa.

Hipótesis Alternativa (H_0): No existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos.

IV. DISCUSIÓN

A continuación se contrastarán los resultados obtenidos en el presente trabajo de investigación con los resultados que se obtuvieron en los trabajos previos seleccionados como antecedentes relacionados al tema que se investiga y que fueron presentados en páginas anteriores. Resulta importante resaltar que la variable competencia temática es una variable considerablemente nueva y que ha sido estudiada muy poco y las investigaciones hechas sobre esta son escasas y se hicieron desde el enfoque de propuestas pedagógicas.

Soriano (2013), en el artículo científico de título «La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español», luego de realizar un aproximamiento de los puntos básicos más importantes de los ordenamientos jurídicos francés y español, la autora resalta la importancia en que el traductor jurídico que aún se encuentran en proceso de formación posea al menos nociones básicas de los sistemas jurídicos con los que se trabajará; además señala que estos conocimientos por si solos no resolverán los problemas que surjan, pero que sirven como base para que el traductor pueda encontrar equivalencias basándose en comparaciones. Esto contrasta parcialmente con los resultados obtenidos ya que estos demuestran que el 92,8% de los egresados tiene conocimientos en nivel medio y, a pesar de esto, el 78,5% puede traducir correctamente la terminología de contratos.

En lo que respecta a Lévano (2011) y su tesis titulada «La especialización en traducción jurídica para traductores profesionales de Lima Metropolitana» que tuvo como uno de sus objetivos específicos el demostrar lo importante que es para un traductor de Derecho el conocer los diferentes sistemas legales, obtuvo que un 70% de los encuestados consideró como muy importante el conocimiento de sistemas jurídicos mientras que un 30% lo consideró como importante. Los datos obtenidos mediante la investigación previa difieren parcialmente al ser comparados con los resultados obtenidos mediante las pruebas realizadas a los egresados de quienes se encontró que un 92,8% tenía conocimientos de contrato

en nivel medio y un 7,1% conocimientos en nivel alto, los mismos que obtuvieron un 78,5% de dominio terminológico en nivel alto; lo que demuestra que, a pesar de que la mayoría de egresados contaba con conocimientos de nivel medio, la mayoría obtuvo un nivel alto de dominio terminológico.

Monzó (2008), en el artículo científico titulado «Derecho y traductología en la formación del traductor jurídico: una propuesta de formación virtual», que tuvo como objetivo el entregar una serie de actividades que ayuden a adquirir conocimientos de éste campo de especialidad de la traducción y que siguió un proceso básico de investigación, concluyó que tanto la redacción como la traducción de los conceptos del lenguaje jurídico complican la tarea de los estudiantes de traducción que conocen por primera vez este campo de especialidad debido a su densidad y, por esto, resaltó la importancia que tiene la adquisición de la competencia temática en la formación de estudiantes. Al contrastar esto con los resultados obtenidos, de los que se obtuvo que el 92,8% de egresados tiene conocimientos en nivel medio y en 78,5% tiene un dominio de terminología alto, se encuentra que los resultados obtenidos entre una investigación y la otra varían; esto debido a la diferencia en la población que hace que los resultados difieran.

Callirgos (2014), en su tesis titulada «Dominio terminológico y fraseológico en la traducción de textos jurídicos inglés-español de los practicantes de los estudios de traducción de Lima Metropolitana 2014» en la cual se analizó la terminología y fraseología, obtuvo que un 46,7% de encuestados tuvo conocimientos de terminología jurídica en un nivel básico, un 30% en nivel en proceso, finalmente, un 23,3% obtuvo un nivel óptimo. De los resultados obtenidos en esta investigación, se encuentra que el 78,5% de los egresados tiene un nivel alto de dominio terminológico, un 14,2% un nivel medio y un 7,1% obtuvo un nivel bajo. En ambas investigaciones se analizó la terminología jurídica; sin embargo, se emplearon diferentes poblaciones, ya que Callirgos (2014) analizó practicantes de traducción y en la presente investigación se analizaron egresados. Se puede

observar la diferencia en el nivel de dominio de terminología entre una población y otra; esto probablemente se debe a la diferencia en la experiencia adquirida por parte de los egresados de la carrera de traducción lo que los hace tener un nivel más alto de dominio terminológico.

Amado y Burga (2011), mediante la tesis de licenciatura titulada «Literalidad en la traducción del contrato de los servicios en los alumnos del VI ciclo de la escuela de idiomas en la Universidad César Vallejo», encontraron que los estudiantes del VI ciclo no tienen conocimiento de la terminología jurídica sobre contratos siendo que un 51% de estudiantes tradujo literalmente la terminología de contratos. Los resultados obtenidos de egresados en relación al nivel de dominio terminológico difieren al aplicarse en egresados del año 2016, ya que el 78,5%, más de la mitad de la población, obtuvo un nivel alto de dominio terminológico de contratos. Esto probablemente se debe a que los estudiantes de VI ciclo recién se adentran en el área de especialidad jurídica y en la traducción de documentos tan complejos como los contratos y, en contraste, los egresados no solo conocen sino que, en su mayoría, ven de manera diaria la terminología de los contratos.

Gil (2013), en la tesis de licenciatura titulada «Técnicas de traducción más empleadas para la traducción del inglés al español de documentos jurídicos por los alumnos del VI al X ciclo de la escuela de idiomas de la Universidad César Vallejo de Lima Norte en la actualidad», mediante la cual se encontró que los alumnos de los ciclos mencionados no dominaban el área jurídica, debido a errores de terminología y redacción del área. El autor encontró que el 81% de su población, la cual estuvo constituida por estudiantes de VI y X ciclo, no pudo emplear la correcta selección lexical. Al comparar esto con los resultados obtenidos en la presente investigación, en la cual se obtuvo que un 78,5% de los egresados posee un nivel alto de dominio terminológico de contratos, se hace evidente la diferencia y el progreso que existe en el nivel de dominio

terminológico entre los estudiantes de VI a X ciclo del año 2013 y los egresados del año 2016.

V. CONCLUSIONES

Con respecto al objetivo principal, se encontró que la competencia temática de los contratos no se relaciona significativamente con el dominio terminológico de los mismos en los egresados de la UCV, 2017; tal como lo evidenciaron las pruebas en las que el 92,8% de los egresados tiene un nivel medio de conocimiento de contratos y el 78,5% tiene un nivel alto de dominio terminológico de contratos.

En referencia a la primera hipótesis específica, se pudo comprobar que sí existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos. En relación a la dimensión de dominio de los arcaísmos en los egresados, el 78,5% obtuvo un nivel de dominio alto de estos, el 14,2% obtuvo un nivel medio y el 7,1 obtuvo un nivel bajo.

Del mismo modo, en la segunda hipótesis específica, se comprobó que no existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico palabras del argot legal. Al analizar la dimensión de dominio de las palabras del argot legal, un 42,8% de los egresados obtuvo un nivel alto de dominio de palabras del argot legal, un 35,7% obtuvo un nivel medio y un 21,4% un nivel bajo.

Finalmente, y en relación a la tercera hipótesis específica, se encontró que no existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos. Al enfocarnos en la dimensión de dominio de falsos amigos, el 28,5% de los egresados obtuvo un nivel alto, el 57,1% un nivel medio y el 14,2% obtuvo un nivel bajo de domino de falsos amigos

VI. RECOMENDACIONES

Tras el análisis de los resultados y explicadas las conclusiones, se realizan algunas recomendaciones importantes para los temas que se abarcan en la investigación:

- Se debe considerar que la traducción de documentos legales, como los contratos, comprende tanto aspectos terminológicos como fraseológicos (dupletas, tripletas, *terms of art*, entre otros). Es por esto que se recomienda que se continúe investigando las variables abarcadas en el presente trabajo, pero enfocadas también desde un punto fraseológico que complemente los aspectos terminológicos investigados en este trabajo y enriquecer los resultados de la investigación.
- Si bien los resultados demostraron que no existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de la terminología de contratos, esto no implica que la competencia temática no sea importante al momento de traducir contratos u otros documentos de corte legal, de hecho, una de las dimensiones obtuvo un nivel de significación bastante alto. Más aun, ha sido ya señalado previamente por diversos autores que, a pesar de que los conocimientos temáticos en sí no resuelve completamente los problemas de traducción, estos son importantes ya que sirven como base de ayuda para comparar y encontrar equivalencias terminológicas. Es esta la razón por la que se recomienda que se incluyan en la currícula universitaria cursos que brinden conocimientos temáticos básicos de contratos a los estudiantes de traducción e interpretación.
- Finalmente, y de manera similar al párrafo anterior, se recomienda la implementación de cursos básicos de Derecho en la malla curricular de traducción e interpretación que permitan a los estudiantes el poder conocer los principales conceptos y lineamientos por los que esta área se rige. Estos conocimientos no deben ser demasiado especializados sino generales ya que,

como ya ha sido señalado previamente, el traductor no necesita ser un jurista para traducir correctamente documentos jurídicos, pero si necesita dominar sus conceptos. Asimismo, los cursos de Derecho deben comprender tanto el marco legal de la lengua origen como el de la lengua meta para así alcanzar el conocimiento suficiente que facilite la comprensión y agilice el proceso de traducción.

REFERENCIAS

Alcaraz, E. (2007). *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel

Amado, F. y Burga, E. (2011). *Literalidad en la traducción del contrato de los servicios en los alumnos del VI ciclo de la escuela de idiomas en la Universidad César Vallejo*. (Tesis de Bachiller). Universidad César Vallejo, Lima.

Borja, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel

Cabré, M. (2000). *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso*.

Recuperado de:

http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n2_EditorialCabre.pdf

Callirgos, J. (2014). *Dominio terminológico y fraseológico en la traducción de textos jurídicos inglés-español de los practicantes de los estudios de traducción de Lima Metropolitana 2014*. (Tesis de Bachiller). Universidad César Vallejo, Lima.

Campos, M. (2013). *La traducción jurídica: los contratos. Estudio traductológico y terminológico comparado (francés-español)*. Granada: Comares

Cobos L, I. y Ruiz M, A. (2010). *La importancia de la terminología jurídica en la Interpretación de los Servicios Públicos: Un caso empírico de interpretación social español-francés*. Recuperado de: <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/8434>

Código Civil del Perú. (2016). Recuperado de:

http://www.oas.org/juridico/pdfs/mesicic4_per_cod_civil.pdf

Gil, L. (2013). *Técnicas de traducción más empleadas para la traducción del inglés al español de documentos jurídicos por los alumnos del VI al X ciclo de la escuela de idiomas de la Universidad César Vallejo de Lima Norte en la actualidad*. (Tesis de Bachiller). Universidad César Vallejo, Lima.

Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. Madrid: Mc Graw Hill.

Holdsworth, J. L. (2002). *English Legal Language and Terminology*. Recuperado de: <http://dh-resources.com/eng/elt/manuscript.pdf>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

Kelly, D. (2002). *Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular*. Recuperado de: <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>

Lévano, G. (2011). *La especialización en traducción jurídica para traductores profesionales de Lima Metropolitana* (Tesis de Bachiller). Universidad César Vallejo, Lima.

Macías, E. (2012). *Encuentro entre traducción jurídica y terminología. Revisión bibliográfica y propuesta didáctica*. Recuperado de: http://dspace.uvic.cat/xmlui/bitstream/handle/10854/2102/trealu_a2012_macias_oton_elena_encuentro.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Mayoral, R. (2007). *La traducción comercial*. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Traduccion_comercial.pdf

Mayoral, R. & Díaz, O. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Monzó, E. (2008). *Derecho y traductología en la formación del traductor jurídico: una propuesta de formación virtual*. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/21157/28886.pdf?sequence=1>

Monzó, E. & Borja, A. (2005). *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Morales, M. (2003) *El texto jurídico norteamericano y su contexto cultural*. Puente

Orts, M. (2005). *Semejanzas y diferencias léxicas en el lenguaje contractual en inglés y en castellano*. Recuperado de: <http://www.aelfe.org/documents/03-lb10-Orts.pdf>

Potapouchkine, N. & Haenisch, M. (2004). *La terminología jurídica: dificultades y estrategias de traducción*. Recuperado de:
http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/5557/1/0233586_00008_0011.pdf

Prieto, F. (2013). *¿Qué estrategias para qué traducción jurídica?: una metodología integral para la práctica profesional*. Granada: Comares.

Real Academia Española. (2017). *Diccionario de la lengua española* (23.ª Ed.) En Línea. Madrid, España. Consultado en: <http://www.rae.es/>

Román (2008). *La enseñanza de la traducción (inglés-español) de los tipos textuales del mundo de la empresa: aproximación metodológica y materiales*. Recuperado de: <http://www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/17674542.pdf>

Royo, B. (2015). *Traducción de un contrato de arrendamiento*. Recuperado de: https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25366/ROYO_ESPUNA_BEATRIZ_2143984_TF GT114-15.pdf

Sánchez, H. & Reyes, C. (1998). *Metodología y diseños en la investigación científica*. Lima: Mantaro.

Soriano, G. (2013). *La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español*. Recuperado de: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/viewFile/41989/39974>

ANEXOS

MATRIZ DE CONSISTENCIA
LA COMPETENCIA TEMÁTICA Y SU RELACIÓN CON EL DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS EN EGRESADOS DE LA UCV, 2017

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
Problema General ¿Existe relación entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017?	Objetivo General Determinar la relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV, 2017.	Hipótesis general Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de contratos en los egresados de la UCV, 2017.	La competencia temática de contratos	Requisitos del contrato	Consentimiento contractual Objeto contractual Causa contractual	Diseño No experimental- transversal Nivel Correlacional Tipo Aplicado Enfoque Cuantitativo Método de investigación: Deductivo Técnica Pruebas Instrumento Cuestionario Población Egresados de la UCV, 2017 Muestra Censal
Problemas Específicos ¿Existe relación entre la competencia temática de contratos y el dominio los arcaísmos en egresados de la UCV, 2017? ¿Existe relación entre la competencia temática de contratos y el dominio de las palabras del argot legal en egresados de la UCV, 2017? ¿Existe relación entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos en egresados de la UCV, 2017?	Objetivos Específicos Determinar si existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos en egresados de la UCV, 2017? Determinar si existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de palabras del argot legal en egresados de la UCV, 2017? Determinar si existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos en egresados de la UCV, 2017?	Hipótesis específicas Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de arcaísmos en egresados de la UCV, 2017? Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico palabras del argot legal en egresados de la UCV, 2017? Existe relación significativa entre la competencia temática de contratos y el dominio de falsos amigos en egresados de la UCV, 2017?		Elementos del contrato	Elementos personales Elementos reales Elementos formales	
			La terminología de contratos	Características de la terminología de los contratos	Arcaísmos Palabras del argot legal Falsos amigos	

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 02

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 02

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, en adelante ARRENDADOR, y XXXXX

en adelante ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados en el mismo o como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá a prorratio sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras la formalización el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en molestia s como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador *de buena fe* en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND NOTICE OF **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y *TERMINACIÓN* Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 03

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 03

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, de aquí ARRENDADOR, y XXXXX

de aquí ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados en relación ce como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras *la ejecución* el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en as como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y *FINALIZACIÓN* Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 04

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 04

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, en adelante denominado como ARRENDADOR, y XXXXX

denominado como

ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados en el mismo se como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá Según un prorrateo sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras la ejecución de el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en un perjuicio es como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 05

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. ¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. ¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. ¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. ¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. ¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 05

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXX, X

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, En adelante, el ARRENDADOR, y XXXXX

En adelante, el ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados En estos como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá *proporcionalmente* sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras *La firma* el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en *Perjuicio* es como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador *De buena fe* en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y *TERMINACIÓN* Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 06

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 06

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, En adelante denominado el ARRENDADOR, y XXXXX

En adelante denominado el

ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados En el mismo conoce como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá Proporcionalmente sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras La celebración del contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en Una molestia s como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador *De buena fe* en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y *TERMINACIÓN* Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 08

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 09

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 09

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, de ahora en adelante ARRENDADOR, y XXXXX

de ahora en adelante ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados en el lugar o como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá pro rata sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras celebrar el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en desperdicio es como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador NI IDEA en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y ANULACIÓN Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 10

Fecha: 20-05-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 10

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, de ahora en adelante llamado el ARRENDADOR, y XXXXX

de ahora en adelante llamado el ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados en las direcciones anteriormente señaladas como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá *de manera proporcional* sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras *la celebración* del contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en *perjuicio* como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador --- en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y FINALIZACIÓN DEL CONTRATO. Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 11

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

2. PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS
Código: 11 **Fecha: 22-04-17**

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, En adelante: ARRENDADOR, y XXXXX

En adelante ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados Acto seguido como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá *proporcionalmente* sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras *El cumplimiento* el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en *Incomodidad* s como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador confiable en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y EXPIRACIÓN Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 12

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 12

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, En adelante llamado como ARRENDADOR, y XXXXX

En adelante llamado como ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados En el mismo como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá progresivamente sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras celebrar el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo de perjuicio nado o abandonado que se convierta en para la finca, tales como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador *confiable* en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y *EXPIRACIÓN* Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 13

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 13

Fecha: 22-04-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, De ahora en adelante ARRENDADOR, y XXXXX

De ahora en adelante

ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados Al respecto como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá A prorratio sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras cumplimiento el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo de incomodidad nado o abandonado que se convierta en para la finca, tales como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador *auténtico* en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y *CANCELACIÓN* Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 16

Fecha: 13-05-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. ¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. ¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?
- e) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - f) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - g) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - h) No tengo conocimiento.
8. ¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. ¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. ¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 16

Fecha: 13-05-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, de una parte como ARRENDADOR, y XXXXX

De otra parte como

ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados del mismo como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá *En forma proporcional* sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras *la celebración* el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo de *Un acto perjudicial* nado o abandonado que se convierta en *Un acto perjudicial* para la finca, tales como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador *De buena fe* en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y *Finalización* Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 17

Fecha: 02-05-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 17

Fecha: 02-05-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, De ahora en adelante ARRENDADOR, y XXXXX

De ahora en adelante ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados en los mismos como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá a prorratio sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras la ejecución el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo de perjuicio nado o abandonado que se convierta en para la finca, tales como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador de buena fe en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y CESE Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

1. PRUEBA DE CONOCIMIENTOS SOBRE CONTRATOS

Código: 18

Fecha: 02-05-17

Instrucciones:

- Subraye la respuesta que considere correcta basándose en los conocimientos que posee.
- No utilizar computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. ¿En qué consiste un contrato?

- a) Es un documento entre el arrendador y el arrendatario mediante el cual se cede temporalmente el uso de un bien por cierta renta convenida.
- b) Es un acuerdo entre partes para crear, modificar o extinguir una relación jurídica patrimonial.
- c) Es un documento mediante el cual se venden los bienes existentes o que puedan existir, siempre que su enajenación no esté prohibida por la ley.
- d) No tengo conocimiento.

2. ¿En qué consiste el consentimiento entre las partes?

- a) Consiste en una resolución que deja sin efecto un contrato válido por causal sobreviniente a su celebración.
- b) Consiste en que el contrato existe cuando las partes están de acuerdo con la mayoría de las estipulaciones a pesar de existir discrepancias secundarias.
- c) Consiste en la primacía de la voluntad de las partes que celebran el contrato.
- d) No tengo conocimiento.

3. ¿En qué consiste el objeto de un contrato?

- a) Consiste en crear, regular, modificar o extinguir obligaciones.
- b) Consiste en que la obligación que es objeto del contrato debe ser lícita.
- c) Consiste de un documento por escrito indispensable para la validez del acto.
- d) No tengo conocimiento.

4. ¿En qué consiste en concepto de causa del contrato?

- a) Consiste en que los contratos son obligatorios en cuanto se haya expresado en ellos.
- b) Consiste en que debe existir una causa justa para el nacimiento de los actos jurídicos.
- c) Consiste en la penalización de la parte que infringe alguna de las estipulaciones originales del contrato.
- d) No tengo conocimiento.

5. ¿Cuál es el principal requisito para tener capacidad de ejercicio de derechos civiles?

- a) Tener cumplidos los de 18 años de edad.
- b) No registrar antecedentes penales o policiales.

- c) No hay requisito ya que es una capacidad inherente a las personas.
 - d) No tengo conocimiento.
6. **¿Qué son la prestación como la contraprestación de un contrato?**
- a) Elementos formales de un contrato.
 - b) Elementos personales de un contrato.
 - c) Elementos reales de un contrato.
 - d) No tengo conocimiento.
7. **¿A qué nos referimos al hablar de la forma de un contrato?**
- a) Refiere a la forma en la cual se realizará la prestación y la contraprestación.
 - b) Refiere a la forma en que se realizará el pago por el servicio prestado.
 - c) Refiere a la forma, física u otra, que adoptará el contrato para su celebración.
 - d) No tengo conocimiento.
8. **¿Quiénes pueden ser sujetos del contrato?**
- a) Personas físicas que no registren antecedentes penales o policiales.
 - b) Personas físicas y jurídicas.
 - c) No registrar deudas existentes con personas o entidades públicas o privadas.
 - d) No tengo conocimiento.
9. **¿Hasta qué extensión es obligatorio el contrato?**
- a) Es obligatorio solo lo que las partes estén en capacidad de cumplir.
 - b) Son obligatorias solo las cláusulas a las que la parte acceda.
 - c) Es obligatorio todo cuanto se haya expresado y firmado en este.
 - d) No tengo el conocimiento.
10. **¿Dentro de qué rama y subrama del derecho encontramos los contratos?**
- a) Derecho público, constitucional
 - b) Derecho privado, mercantil.
 - c) Derecho público, administrativo
 - d) No tengo conocimiento.

PRUEBA DE DOMINIO TERMINOLÓGICO DE CONTRATOS

Código: 18

Fecha: 02-05-17

Instrucciones:

- Lea los siguientes extractos de un contrato de arrendamiento y **traduzca solo las palabras en negrita dentro de los cuadros en blanco** de los párrafos ya traducidos.
- Subraye la palabra que crea define la dificultad encontrada en el término o términos del fragmento.
- No utilice computadora o algún otro material de consulta adicional.
- Esta prueba es anónima, la honestidad en sus respuestas contribuirá a alcanzar el objetivo de la investigación.

1. Extracto 1:

RENTAL AGREEMENT STATE OF SOUTH CAROLINA, COUNTY OF XXXXX

House lease XXXXX Apartment lease XXXXX Other XXXXX

This Rental Agreement is entered into between XXXXX

Agent for the owner, **hereinafter** known as LANDLORD, and XXXXX

hereinafter known as the TENANT, this XXXXX day of XXXXX XXXXX, at XXXXX, South Carolina.

In consideration of the rent to be paid by the Tenant to the Landlord, the parties agree as follows:

1. PROPERTY. The property, which is the subject of this Rental Agreement, consists of the land and buildings located **thereon** and is known generally as XXXXX

Extracto traducido 1:

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESTADO DE CAROLINA DEL SUR, CONDADO DE XXXXX

Arrendamiento de casa XXXXX Arrendamiento de apartamento XXXXX Otros XXXXX

10 Este contrato de arrendamiento se celebra entre XXXXX

Administrador del propietario, En adelante ARRENDADOR, y XXXXX

En adelante ARRENDATARIO, el XXXXX de XXXXX 20 XXXXX, en XXXXX, Carolina del Sur.

De acuerdo a la renta que el Arrendatario pagará al Arrendador, las partes acuerdan lo siguiente:

1. PROPIEDAD. La propiedad objeto de este Contrato de Arrendamiento se compone del terreno y los edificios ubicados En donde se señala y se la conoce como XXXXX

2. Extracto 2:

POSSESSION. If there is a failure to deliver possession of the premises at the commencement of this lease, the monthly rental provided for shall be abated **pro-rata** on a daily basis and shall not be due until occupancy is available.

Extracto traducido 2:

POSESIÓN. Si no se entrega la posesión de la vivienda al comienzo de este arrendamiento, la renta mensual acordada se reducirá sobre la base diaria y no será satisfecha hasta que sea posible ocupar la propiedad.

3. Extracto 3:

SECURITY. The sum of \$ XXXXX will be deposited (interest free) by Tenant upon **execution** of this agreement, and prior to occupancy, to be held by Landlord until the termination of this tenancy as security for the full and faithful performance by Tenant of all the terms of this agreement.

Extracto traducido 3:

FIANZA. Tras el contrato y antes de la ocupación, el Arrendatario depositará la cantidad de XXXXX \$ (sin intereses), que el Arrendador guardará hasta la finalización de este contrato como garantía del total cumplimiento por parte del Arrendatario de todos los términos del mismo.

4. Extracto 4:

RULES AND REGULATIONS. The common area facilities, if any, when open and operating are subject to applicable rules and regulations posted by the Landlord. Parking is provided in designated parking areas and only for the vehicles belonging to the Tenants and their guests. No trucks over 1-ton GVWR, tractors, boats, trailers or other vehicles will be permitted to be parked at the premises without written permission of the Landlord. Parking on any grass area is expressly prohibited. The Landlord has the right to tow away and store at the Tenant's expense any vehicles parked or abandoned which become a **nuisance** to the premises, such as wrecked or disabled vehicles or vehicles not currently registered or licensed under applicable law.

Extracto traducido 4:

NORMAS Y REGLAMENTO. Las instalaciones de las áreas comunes, si las hubiere, cuando estén abiertas y en funcionamiento estarán sujetas a las normas y reglamentos aplicables indicados por el Arrendador. El aparcamiento está permitido en las zonas de estacionamiento designadas y únicamente para los vehículos pertenecientes a los Arrendatarios y sus invitados. No se permitirá el estacionamiento en la vivienda de camiones con un peso bruto superior a una tonelada, tractores, barcos, remolques u otros vehículos sin el consentimiento por escrito del Arrendador. Queda expresamente prohibido estacionar sobre el césped. El Arrendador tiene derecho a remolcar y guardar, a cuenta y cargo del Arrendatario, cualquier vehículo estacionado o abandonado que se convierta en para la finca, tales como vehículos destruidos o fuera de servicio o vehículos que no estén registrados o matriculados según la ley vigente.

5. Extracto 5:

LIMITATION OF LIABILITY. If property described in this rental agreement is delivered to a **bonafide** purchaser in a good faith sale, Landlord is relieved of liability under this agreement for acts and events occurring after written notice to the Tenant of the conveyance.

Extracto traducido 5:

LIMITACIÓN DE RESPONSABILIDAD. Si la propiedad descrita en el presente contrato de arrendamiento se entrega a un comprador en una venta de buena fe, el Arrendador quedará liberado de su responsabilidad en este contrato de los actos y hechos que tengan lugar después de avisar por escrito del traspaso al Arrendatario.

6. Extracto 6:

EXTENDED TERM AND **TERMINATION**. At the end of the term of this Rental Agreement as set forth in Paragraph 3 above, the provisions of this Rental Agreement shall be extended for successive one month periods and be considered a month-to-month tenancy.

Extracto traducido 6:

PRÓRROGA Y Al término de este Contrato de Arrendamiento, según lo establecido en la disposición 3, las disposiciones de este Contrato de Arrendamiento podrán prorrogarse por períodos sucesivos de un mes y considerarse como un arriendo mensual.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Apellidos y Nombres: María Llontop Castillo

1.1. Cargo e institución donde labora: Docente - UCV

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación Prueba

1.3. Autor(a) de instrumento: Fabio Romero

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

20

Lima, 25-11- de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. Telf.:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Apellidos y Nombres: María Llontop Castillo

1.1. Cargo e institución donde labora: *Docente - UCV*

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba*

1.3. Autor(a) de instrumento: *Fabio Romero*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *25-11-* de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Apellidos y Nombres: Juan Carlos Arrieta

1.1. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación

1.3. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *28 de noviembre* de 2016

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *4058012* Telf: *992673632*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Apellidos y Nombres: Juan Carlos Arrieta

1.1. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación

1.3. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

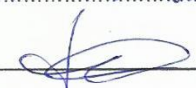
Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

2.0

Observaciones:

Lima, *28 de noviembre* de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *40580702* Telf.: *992673642*



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Apellidos y Nombres: Maritza Gálvez Norez

1.1. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación *Prueba 1*

1.3. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD


- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *28 nov* de 2016


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43255573* Tel. *975 49999*



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Apellidos y Nombres: Maritza Gálvez Norez

1.1. Cargo e institución donde labora: Docente UC V

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación Prueba 2

1.3. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima 28 Nov de 2016

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 4325553 del 975499999